

DIE ROLLE DES SLANGS UND DER NEUWÖRTER IN DER ENTWICKLUNG DER ENGLISCHEN SPRACHE

Borodulya Darya Vasilyevna
Studentin der Fakultät für
Fremdsprachen
Nationale Forschungsuniversität
Belgorod,
Belgorod, Russland
1557534@bsu.edu.ru

Borisovskaya Irina Valentinovna
PhD phil., Dozentin
Dozentin des Lehrstuhls für Deutsch und
Französisch
Nationale Forschungsuniversität Belgorod
Belgorod, Russland *borisovskaya@bsu.edu.ru*

Abstract

Neue Wörter und Phrasen oder Neologismen spielen eine wichtige Rolle in der Entwicklung der englischen Sprache. Dieser Artikel untersucht die Prozesse, Methoden und die Bedeutung der Entstehung von Neologismen sowie ihre Rolle bei der Widerspiegelung moderner gesellschaftlicher, technologischer und kultureller Veränderungen. Der Artikel enthält auch Beispiele für Neologismen, die fähig sind, die Sprache zu aktualisieren und den Wortschatz zu bereichern. Es werden der Prozess von Sprachentwicklung und die Bedeutung von Neologismen in der modernen Sprache allseits betrachtet. Es werden die wichtigsten Aspekte der Rolle von Neologismen und Slang bei der Entwicklung der englischen Sprache festgestellt: sprachliche Vielfalt, Sprachcode, kulturelle Besonderheiten, Kreativität und Selbstdarstellung. Die Quellen von Slang und Neologismen sind Jugendkultur, Subkulturen, soziale Medien, populäre Kultur, technologische Innovation, Gesellschafts- und Kulturveränderungen, Modephänomene, geographische und ethnische Merkmale.

Schlüsselwörter: Neologismen, Englisch, Slang, Wortbildung, Kultur

THE ROLE OF SLANG AND NEW WORDS IN THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH LANGUAGE

Borodulya Darya
Student, Belgorod State National Research
University,
Belgorod, Russia
1557534@bsu.edu.ru

Borisovskaya Irina
PhD in Philological sciences,
Associate Professor of German and French
Department,
Belgorod State National Research
University,
Belgorod, Russia *borisovskaya@bsu.edu.ru*

Abstract

New words and phrases or neologisms play an important role in the development of the English language. This article examines the processes, methods and the significance of the emergence of neologisms, as well as their role in reflecting modern social, technological and cultural changes. The article also contains examples of neologisms capable of updating the language and enriching the vocabulary. The process of language development and the importance of neologisms in modern language are considered by everyone. The main aspects of the role of neologisms and slang in the development of the English language are noted: linguistic diversity, language code, cultural peculiarities, creativity and self-expression. The sources of slang and neologisms are youth culture, subcultures, and social media, popular culture, technological innovation, changes in society and culture, fashion phenomena, geographical and ethnic characteristics.

Keywords: neologisms, English, slang, word formation, culture

Das moderne Englisch ist ein dynamisches und lebendiges Kommunikationsmittel, das sich ständig weiterentwickelt und Veränderungen in Gesellschaft, Kultur und Technologie widerspiegelt. Einer der wichtigsten Mechanismen, der seine Erneuerung und Entwicklung offenbart, sind

Neologismen - neue Wörter, Phrasen und Ausdrücke. Sie ermöglichen es dem Englischen, relevant zu bleiben und neue Ideen und Konzepte auszudrücken und sich an eine sich verändernde Welt anzupassen. Im Kontext der sprachlichen Entwicklung, insbesondere im modernen Informationszeitalter, muss an den Slang und seine wichtige Rolle jedoch nicht vergessen.

Die Neuwörter und der Slang stellen zwei wichtige Kategorien der lexikalischen Innovation in der Sprache dar, und jede spielt ihre eigene Rolle bei der sprachlichen Entwicklung und dem Ausdruck kultureller Besonderheiten. Neologismus ist ein neues Wort oder Ausdruck, der aufgrund von Veränderungen in der Semantik, infolge der Entwicklung der neuen Technologien oder ganz bewusst vom Menschen gebildet werden kann, um neue Konzepte und Dinge zu benennen. Diese neuen Wörter bereichern den Wortschatz und offenbaren die Fähigkeit der Sprache, sich an eine sich schnell verändernde Welt anzupassen.

Der Slang dagegen ist eine Art informeller Jargon oder Vokabular, der in bestimmten soziokulturellen Gruppen wie Jugendsubkulturen, beruflichen oder ethnischen Gemeinschaften besonders beliebt ist. Er kann sowohl völlig neue Wörter (Neologismen) als auch semantische Veränderungen vorhandener Wörter beinhalten, um die Merkmale der Kommunikation innerhalb einer Gruppe zu vermitteln. Dieser spezielle Sprachcode hilft den Gruppenmitgliedern, sich verbunden zu fühlen, sich auszuschneiden und ihre Identität auszudrücken.

Interessanterweise interagieren Neologismen und Slang oft miteinander und tauschen sich gegenseitig aus. Neue Wörter können zunächst als Neologismen erscheinen und neue Konzepte, Phänomene oder Technologien bezeichnen. Dann können sie unter bestimmten soziokulturellen Gruppen populär werden, wo sie als Teil des Slangs dieser Gruppe verwendet werden. Dieser Prozess veranschaulicht, wie sich diese beiden sprachlichen Phänomene gegenseitig ergänzen und die Entwicklung von Sprache und Kultur fördern. Zum Beispiel erschien der Begriff „Selfie“ als Neologismus, um das Phänomen eigener Selfie-Bilder zu beschreiben, die mit den Handykameras aufgenommen wurden. Später wurde der Begriff in der Internetkultur populär und trat in den täglichen Gebrauch ein und wurde insbesondere bei jungen Menschen zu einem Teil des Slangs. Der Slang hat einen signifikanten Einfluss auf die Amtssprache, und dieser Beitrag kann doppelt sein. Erstens werden viele Slang Ausdrücke im Laufe der Zeit in das offizielle Lexikon integriert. Dieser Prozess wird als „sprachliche Diffusion“ bezeichnet. Wenn Wörter und Ausdrücke populär und weithin anerkannt werden, können sie in offizielle Wörterbücher gelangen. Zum Beispiel gehörten die Wörter „Blog“ und „Selfie“ ursprünglich zum Slang, aber sie werden jetzt weithin als Teil des offiziellen Englischen anerkannt.

Zweitens kann der Slang die offizielle Sprache beeinflussen, indem neue Sememe oder Abkürzungen eingeführt werden. Zum Beispiel wurde die Verwendung von „LOL“ (Laugh Out Loud) und „BRB“ (Be Right Back) in Textnachrichten allgemein akzeptiert und wird manchmal sogar in gesprochener Sprache verwendet.

Es sollte angemerkt werden, dass der Slang auch eine begrenzte Lebensdauer haben kann, und dieses Phänomen ist oft mit zeitlicher Dynamik und Generationenwechsel verbunden. Viele Slang Ausdrücke werden zu bestimmten Zeiten und in einer bestimmten soziokulturellen Gruppe populär. Im Laufe der Zeit kann ihre Verwendung jedoch veraltet sein und sie können in Archaismen verwandeln oder durch neue Begriffe ersetzt werden.

Aber selbst wenn bestimmte Slang Ausdrücke veraltet werden, bleiben die allgemeinen Prinzipien für die Erstellung von Neologismen und Slang relevant. Der Slang Wechsel von Generation zu Generation ist eine Art vom Phänomen, das die Dynamik der Gesellschaft und ihrer Kultur widerspiegelt. Neue Generationen schaffen ihren eigenen Slang, der ihre einzigartigen Erfahrungen, Werte und Interessen widerspiegelt.

Darüber hinaus können sogar veraltete Slang ausdrücke die Spuren in der offiziellen Sprache und im Lexikon hinterlassen. Einige von ihnen können ihren ursprünglichen Gebrauch überleben und in ein allgemein akzeptiertes Vokabular übergehen, indem sie die Ressourcen der Sprache mit neuen semantischen Farbtönen ergänzen oder Elemente des kulturellen Erbes werden.

Daher bleibt der Slang trotz seiner relativen Unbeständigkeit ein wichtiges Element der sprachlichen Evolution und Sprachdynamik und spiegelt den facettenreichen Charakter der Sprache und ihre Verbindung zu Kultur und Gesellschaft wider.

Betrachten wir das Prinzip der Bildung von Neologismen und Slang. Es ist ein Prozess, der mehrere charakteristische Methoden umfasst:

1. Semantische Ausdehnung:

Ein wichtiger Aspekt der Erforschung von Neologismen und Slang ist die Fähigkeit der Sprache, bestehenden Wörtern neue Bedeutungen zu geben. Mitglieder einer bestimmten soziokulturellen Gruppe können Wörter mit neuen Bedeutungen versehen, die für externe Beobachter möglicherweise unverständlich sind. Diese semantische Ausdehnung ermöglicht es ihnen, ihren eigenen Sprachcode zu erstellen und ihre Ideen und Konzepte genauer auszudrücken.

Beispiel: Im englischen Slang wurde das Wort „cool“ verwendet, um Billigung oder Zustimmung auszudrücken, wodurch seine ursprüngliche Bedeutung erweitert wurde.

2. Wörterkombination:

Das Erstellen neuer Wörter durch die Kombination vorhandener Wörter ist eine weitere beliebte Methode zur Bildung von Neologismen und Slang. Dieser Prozess ermöglicht es der Gruppe, ein Vokabular zu erstellen, das ihre besondere Art der Kommunikation und Interaktion widerspiegelt.

Beispiel: „Hangry“, ein Wort, das aus „hungrig“ und „wütend“ abgeleitet ist, wird verwendet, um die durch Hunger verursachte Reizung zu beschreiben, und ist ein gutes Beispiel für die Kombination von Wörtern.

3. Abkürzungen und Akronyme:

Der Slang beinhaltet oft auch die Erstellung von Abkürzungen und Akronymen, die bestimmte Konzepte oder Ideen bezeichnen sollen, die für eine bestimmte Gruppe am wichtigsten sind. Diese kurzen Wortformen ermöglichen es den Gruppenmitgliedern, schnell und effizient mit einer gemeinsamen Sprache zu kommunizieren.

Beispiel: Die Abkürzung „FOMO“ (Fear of Missing Out), die die Angst bedeutet, etwas Interessantes zu verpassen, ist ein Akronym, das bei jugendlichen Subkulturen beliebt ist.

Neben den Methoden lohnt es sich, auf die Quellen von Slang und Neologismen zu achten, sie können vielfältig sein und hängen vom Kontext und den Umständen ab:

1. Jugendkultur: Die Jugend spielt eine wichtige Rolle bei der Schaffung neuer Wörter und Ausdrücke. Sie können den Slang verwenden, um ihre Einzigartigkeit, Identität und ihren Unterschied zu früheren Generationen auszudrücken.

2. Subkulturen: Verschiedene Subkulturen, wie Punks, Hip-Hopper, Skater und andere, entwickeln ihren eigenen Slang, der ihnen hilft, sich miteinander zu verbinden und sich von anderen zu trennen.

3. Soziale Medien: Das Internet und soziale Medien bieten einen fruchtbaren Boden, um neue Wörter und Phrasen zu erstellen. Hashtags, Memme und Internet-Humor können Quellen für neue Neologismen sein.

4. Populäre Kultur: Filme, Fernsehsendungen, Musik und Literatur können zur Schaffung neuer Wörter und Sätze beitragen, insbesondere wenn sie populär und allgemein bekannt werden.

5. Technologische Innovation: Die Einführung neuer Technologien und Anwendungen kann auch neue Begriffe und Neologismen hervorbringen. Zum Beispiel erschien „Selfie“ mit der Verbreitung von Smartphones mit Kameras.

6. Gesellschafts- und Kulturveränderungen: Soziokulturelle Veränderungen und Bewegungen können die Schaffung neuer Wörter und Ausdrücke inspirieren, die aktuelle Themen und Trends widerspiegeln.

7. Modephänomene: Mode und Stil können dazu inspirieren, trendige Slang Ausdrücke zu schaffen, die sich auf Kleidung, Accessoires und Schönheit beziehen.

8. Geographische und ethnische Merkmale: Verschiedene Regionen und ethnische Gruppen können ihren eigenen Slang haben, der ihre einzigartigen kulturellen und sprachlichen Merkmale widerspiegelt.

Die Quellen von Slang und Neologismen können je nach Ort und Zeit variieren, und sie sind Teil der sprachlichen Entwicklung und spiegeln Veränderungen und die Entwicklung von Gesellschaft und Kultur wider.

Sowohl Neologismen als auch Slang tragen zusammen zur Bereicherung des Sprachlexikons bei und ermöglichen es Mitgliedern soziokultureller Gruppen, ihre Einzigartigkeit und Identität auszudrücken. Diese Formen lexikalischer Innovation dienen oft auch dazu, Veränderungen in Gesellschaft, Kultur und Technologie widerzuspiegeln und sie zu wichtigen Aspekten der sprachlichen und kulturellen Entwicklung zu machen.

Neologismen und Slang spielen eine ständig wachsende Rolle bei der Entwicklung des Englischen und verleihen ihm Frische und Lebendigkeit. Sie tragen die Last, nicht nur den Wortschatz zu bereichern, sondern auch soziokulturelle, technologische und kulturelle Veränderungen auszudrücken. Betrachten wir wichtige Aspekte der Rolle von Neologismen und Slang bei der Entwicklung der englischen Sprache:

1. Sprachliche Vielfalt:

Neologismen und Slang bereichern die englische Sprache mit neuen Wörtern und Phrasen und verleihen ihr Abwechslung und Lebendigkeit. Diese neuen Ausdrücke schaffen viele Möglichkeiten, Ideen und Konzepte auszudrücken, wodurch die Sprache flexibler und in der Lage ist, sich an die sich schnell verändernde Realität anzupassen. Insbesondere fügt Slang der Kommunikation Ausdrucksmöglichkeiten und Kreativität hinzu und ermöglicht es, Emotionen, Ideen und Meinungen genauer auszudrücken. So, zum Beispiel, am Ende des 20. Jahrhunderts erschien das Wort „Cyber“, das sich auf alles bezog, was mit Computern und dem Internet zu tun hatte. Dieses Wort wurde zur Grundlage für neue Begriffe wie „cyberspace“ (Cyberraum), „cybersecurity“ (Cybersicherheit) und „cyberbullying“ (Cybermobbing).

2. Identität und soziokulturelle Gruppen:

Slang spielt eine wichtige Rolle beim Aufbau von Identität und Zugehörigkeit zu einer bestimmten soziokulturellen Gruppe. Es ermöglicht ihren Mitgliedern, sich miteinander verbunden zu fühlen, sich von anderen abzuheben und gemeinsamen Sprachcode zu erstellen. Dieses spezialisierte Lexikon kann für die Uneingeweihten schwer zu verstehen sein, indem es das Gefühl verstärkt, in eine bestimmte Gruppe einzutreten und soziale Bindungen zu stärken. So hat eine Subkultur von Snowboardern ihren eigenen Slang geschaffen, der solche Wörter wie „shred“ (zerbrechen, mit hoher Geschwindigkeit snowboarden) und „gnarly“ (cool, beeindruckend) einschließt.

3. Kulturelle Besonderheiten:

Neologismen und Slang können auch ein interessantes Barometer für gesellschaftliche Veränderungen und Trends sein. Sie spiegeln oft soziokulturelle Veränderungen, technologische Innovationen und kulturelle Veränderungen wider. Der in verschiedenen Epochen verwendete Slang kann als wichtige historische Forschung dienen und die Mentalität und Werte einer bestimmten Zeit widerspiegeln. Nach diesem Prinzip entstand während der Großen Depression in den USA ein Slang, der wirtschaftliche Schwierigkeiten und den Kampf ums Überleben widerspiegelt, z.B. solche Wörter wie „Hobo“ (Landstreicher) und „dough“ (Geld).

4. Kreativität und Selbstdarstellung:

Die Schaffung von Neologismen und die Verwendung von Slang kann ein Akt der Kreativität und Selbstdarstellung sein. Die Menschen können mit Sprache experimentieren, nach neuen Wegen suchen, um ihre Gedanken und Gefühle zu vermitteln, was zur intellektuellen und sprachlichen Entwicklung beiträgt. Es hilft auch, dass Englisch in einer Welt, in der sich Gesellschaft und Kultur ständig verändern, relevant und dynamisch bleibt. In der Welt der Musik erstellen Jugendsubkulturen oft ihre eigenen Begriffe und Ausdrücke, um ihren Stil und ihre musikalischen Vorlieben zu beschreiben. Zum Beispiel hat das Hip-Hop-Genre Wörter wie „Rap“ und „Breakdancing“ eingeführt.

Daher haben Neologismen und Slang erhebliche Auswirkungen auf das Englische und machen es reichhaltiger, ausdrucksvoller und fähig, sich an Veränderungen in der modernen Welt anzupassen. Sie sind ein integraler Bestandteil der sprachlichen Entwicklung und kulturellen Identität.

References

1. Aitzhanova S.E., Berdeshova A.O. *The sources of modern slang*, 2014. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41368733> (Accessed 19.09.2023)
2. Ayto John *Oxford Dictionary of Slang*. Oxford, NY: Oxford University Press, 2003. 480 p.
3. Daminova S.O *English-Russian Dictionary of Military Slang*. M.: Lenand, 2019. 96 p.
4. Krechetova A.A. *There are a lot of Anglicisms in the Russian language, but what the English language borrowed from other cultures and languages*. M.: Rusains, 2017. 80 p.
5. Williams Jessica *Academic Encounters: American Studies: Intermediate: Student's Book*. Cambridge University Press, 2007. 264 p.
6. Mary Elizabeth Barron's *American Slang Dictionary and Thesaurus*. Hauppauge, NY: Barron's Educational Series, 2009. 596 p.
7. Spears Richard *McGraw-Hill'S Essential American Slang*. Chicago: McGraw-Hill, 2007. 239 p.

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР»

Былинка Анна Игоревна

Студент кафедры французского языка
Калужский государственный университет им. К.Э.Циолковского
Калуга, Россия anyab0503@gmail.com

Аннотация

Язык, как ключевой инструмент общения и выражения человеческой мысли, служит зеркалом культуры. В условиях глобализации и межкультурной коммуникации возникает необходимость передачи национально-специфических особенностей при переводе текстов на другие языки. Данная статья освещает трудности и методы перевода безэквивалентной лексики, которая не имеет прямых аналогов в других языках и часто требует творческого подхода для адекватного воссоздания смысла. Эти лексические единицы вносят отпечаток культурного контекста, осложняют задачу переводчика, стремящегося к точной передаче смысла. Настоящая работа не только обозначает ключевые трудности, связанные с переводом безэквивалентной лексики, но и предлагает возможные подходы к их решению. Основное внимание уделяется методам и приемам перевода такой лексики, включая транслитерацию, калькирование, описательный и приближенный переводы, а также трансформационный перевод. Каждый метод рассматривается с точки зрения его преимуществ, недостатков и особенностей применения. Статья делает акцент на разнообразии культурных картин мира, которые влияют на восприятие и интерпретацию реальности разными народами, и, как следствие, на лексическую безэквивалентность. Обсуждается роль переводчика в точной передаче национально-культурных характеристик исходного текста и необходимость глубокого понимания контекста для избежания недопонимания, культурных искажений и для сохранения национального колорита.

Ключевые слова: язык, культура, перевод, безэквивалентная лексика, национально-культурные особенности.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY OF THE NOVEL «WAR AND PEACE» BY LEO TOLSTOY

Bylinka Anna

Student of the French language department
Kaluga State University named after K.E.Tsiolkovski
Kaluga, Russia anyab0503@gmail.com

Abstract

Language, as a key tool of communication and expression of human thought, serves as a mirror to culture. In the context of globalization and intercultural communication, there arises a